

Zeitschrift: Colloquium Helveticum : cahiers suisses de littérature générale et comparée = Schweizer Hefte für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft = quaderni svizzeri di letteratura generale e comparata

Herausgeber: Association suisse de littérature générale et comparée

Band: - (2003)

Heft: 34: Nach der Bibel = Après la Bible : approaches to the scriptures

Endseiten

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 28.03.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

Mitarbeiter / Collaborateurs / Collaboratori

NEIL FORSYTH is professor of Modern English Literature at the University of Lausanne. He holds an MA in Classics and English from King's College, Cambridge, and another in Comparative Literature from the University of North Carolina at Chapel Hill. He received his PhD from the University of California at Berkeley in 1976. His teaching and research interests have been chiefly Milton, to which he brings an interest in poetry, in religion, in myth, in history and in politics. He has also written on Shakespeare, especially films of the plays, on Homer, on Dickens and on Lawrence. His main works are *The Old Enemy: Satan and the Combat Myth*, (Princeton UP, 1987), which traces the history of Satan as a character in various narratives from Gilgamesh to Augustine, and more recently, a book on Milton called *The Satanic Epic* (Princeton UP, 2003). His most recent works are an essay on evil in literature entitled "Grandeur and Nothingness", in *Understanding Evil*, ed. Margaret Sönsner Breen (Amsterdam, Rodopi, 2003), and "Le Prométhée de 1816: Frankenstein et ses compagnons littéraires", in *Poétiques Comparées des Mythes*, ed. Ute Heidmann (Lausanne, Payot, 2003).

SABINE GRAF, SNF-Forschungsassistentin am Département de langue et de littérature allemandes der Universität Genf und Lehrbeauftragte an der Universität Zürich, arbeitet zur Zeit an ihrer Dissertation zu Else Lasker-Schülers Prosa-schrift *Das Hebräerland*.

THOMAS HUNKELER est professeur de littérature française à l'Université de Zurich et chargé de cours à l'Université de Neuchâtel. Il est l'auteur d'un ouvrage sur les textes de jeunesse de Samuel Beckett, *Echos de l'ego dans l'œuvre de Samuel Beckett* (Paris, Harmattan, 1997), et d'une étude sur la relation entre corps et poésie à la Renaissance intitulée *Le vif du sens. Corps et poésie selon Maurice Scève* (Genève, Droz, 2003). Dans le domaine de la littérature comparée, il s'intéresse à l'interaction entre nationalisme et littérature ainsi qu'au théâtre contemporain (Kane, Koltès, Pinget, Hürlimann). Il a édité plusieurs ouvrages collectifs à caractère comparatiste: *L'art du roman, l'art dans le roman*

(en collaboration avec Sylvie Jeanneret et Martin Rizek, Berne, Lang, 2000), *Proust und die Belle Epoque* (en collaboration avec Luzius Keller, Frankfurt a.M., Insel Verlag, 2002), et *Le drame du regard. Théâtralité de l'œuvre d'art?* (Berne, Lang, 2002). Il est également l'un des membres fondateurs de *Variations*, la revue de littérature comparée de l'Université de Zurich.

BARBARA MAHLMANN-BAUER, Studium der Germanistik, Philosophie und lateinischen Philologie in Göttingen und München, 1980 Promotion und 1989 Habilitation an der Ludwig-Maximilians-Universität, seit 1992 Professorin für neuere deutsche Literatur an der Philipps-Universität Marburg, seit 2001 am Institut für Germanistik der Universität Bern. Arbeitsschwerpunkte: deutsche und lateinische Literatur der Frühen Neuzeit, Wissenschafts- und Universitätsgeschichte, Rhetoriktheorie und -geschichte, Aufklärung, Literatur von Frauen, Exilliteratur, Holocaustliteratur.

FRANZISKA MARTINELLI-HUBER studierte an der Universität Zürich französische, lateinische und mittellateinische Sprach- und Literaturwissenschaft. Von 1997 bis 2001 war sie Assistentin von Prof. M.-R. Jung am Romanischen Seminar in Zürich. Für ihre Dissertation ediert sie einen Teil der *Histoire ancienne jusqu'à César*, einer französischen Weltgeschichte aus dem 13. Jahrhundert. Zur Zeit arbeitet sie ausserdem an einem Forschungsprojekt des Schweizerischen Nationalfonds an der Universität Basel mit. Unter der Leitung von Prof. R. Schnell werden dort mittelalterliche und frühneuzeitliche Erziehungsschriften aus den Perspektiven der Zivilisationstheorie, Diskursanalyse und Geschlechtergeschichte untersucht.

ANNA MAJA MISIAK studierte an der Universität Wroclaw: 1997 M. A. in Germanistik, 1999 M. A. in Kunstgeschichte, promovierte 2003 in allgemeiner Literaturwissenschaft. Im Frühjahr 1999 war sie Stipendiatin des Fonds d'Aide aux Lettres Polonaises Independantes der Pariser Zeitschrift *Kultura* (Forschungsaufenthalt in Paris), von November

1999 bis Juni 2000 erhielt sie von der österreichischen Regierung ein Stipendium an der Universität Wien. Im Dezember 2002 erschienen 100 von ihr übersetzte und herausgegebene Gedichte Erich Frieds (Warszawa, ANAGRAM). Seit Mai 2003 lebt und forscht sie privat in Bern.

MAURIZIO PERUGI, professeur ordinaire de philologie romane à l'Université de Genève, Faculté des lettres.

OLIVIER POT, professeur ordinaire au Département de Français moderne à l'Université de Genève Faculté des Lettres. Domaines de recherches: histoire des idées (littérature et mélancholie), poétique et histoire de la langue (16^e-18^e siècles).

HELMUT J. SCHNEIDER, Professor für Neuere deutsche Literatur an der Universität Bonn. Buch- und Aufsatzveröffentlichungen über europäische Hirtendichtung und deutsche Idylle, Landschaft und Utopie, Literatur des 18. und 19. Jahrhunderts (besonders zu Lessing, Kleist und Goethe) und Körperparadigmen des klassischen Zeitalters.

PETER SCHNYDER est professeur de littérature française et européenne du XX^e siècle à l'Université de Haute-Alsace, où il dirige le Diplôme d'Université en études helvétiques (D.U.E.H.). Président, de 1998 à 2002, de l'ASLGC. – Parmi ses dernières publications, on peut citer, outre ses études sur Jean Follain (“L'intrusion du corps dans le corps du poème”, in *Méthode !*, vol. 4, 2003) et André Frénaud (“Stratégies anti-picturales dans la poésie de Frénaud”, in *André Frénaud, La négation exigeante*, Actes du Colloque de Cerisy, Cognac, Le temps qu'il fait, 2003), les éditions scientifiques, aux Presses universitaires de Strasbourg, de: *La Suisse – une idylle?* (avec Ph. Wellnitz, 2002); *Miroirs – Reflets, Esthétiques de la duplicité* (avec P.A. Bloch, 2003); *Les Chemins de Gustave Roud* (sous presse). – Membre du Centre de recherche sur l'Europe littéraire (CREL), dans le cadre duquel il organise, en mars 2004, à Mulhouse, un colloque sur “Visions de la Suisse – À la recherche d'une identité: projets et rejets”.

HANS-JÜRGEN SCHRADER ist Professor für deutsche Literatur an der Universität Genf. Schwerpunkte der wissenschaftlichen Publikationen und Editionen sind die religiöse Literatur des 17. und 18. Jahrhunderts (Pietismus und Quietismus, Toleranzbestrebungen, Inspirationspoetologie, Aspekte der literarischen Säkularisation), Dichtungen der Goethezeit (v. a. Kleist und Goethe, Hainbund, Bräker, Brentano), des Vormärz und Realismus (Heine, Freiligrath, Raabe, Keller, Meyer, Wagner), zur österreichischen Gegenwartsliteratur. Sachschwerpunkte sind jüdisch-deutsche Reflexionen, die literarische Adaption frühneuzeitlich-spiritualistischer, magischer und magnetisch-sympathetischer Konzepte, Fragen der Theorie und Geschichte literarischer Gattungen (Brief, Lyrik, [Auto]Biographie), zum Wechselverhältnis von literarischem Markt und Literatur, zur Buch- und Zensurgeschichte. – Curriculum und Schriftenverzeichnis unter www.unige.ch/lettres/alman/enseignants/schrader.htm

MARTIN STERN ist emeritierter Professor für Neuere deutsche Literaturwissenschaft an der Universität Basel. Er lehrte zuvor in Harvard und Frankfurt am Main; Promotion (Zürich 1959) und zahlreiche Publikationen über Hofmansthal; erster Präsident der Hugo von Hofmansthal-Gesellschaft 1968-1979; Habilitation (Zürich 1965) über Paradies-Vorstellungen im 18. Jahrhundert; weitere Forschungsschwerpunkte: Goethe, Literatur des Vormärz, des Realismus und Expressionismus; Schweizer Literatur des 20. Jahrhunderts; Komödie.

IRMGARD WIRTZ, seit 1995 Assistentin am Institut für Germanistik in Bern, zur Zeit Lehrbeauftragte am Institut für Germanistik der Universität Wien. Promotion mit *Joseph Roths Fiktionen des Faktischen* (1997); 1997-2000 Leitung eines SNF-Forschungsprojekts zu Friedrich Dürrenmatts Spätwerk *Stoffen I-IX* am Nachlass im SLA (gemeinsam mit Prof. P. Rusterholz). Publikationen zur Gegenwartsliteratur Österreichs und der Schweiz sowie zur Barockliteratur. Habilitationsprojekt zur Ethik, Poetik und Musikauffassung im barocken Roman.

Prospectus

Band 35 · 2004

Das Grotteske / Le Grottesque / Il Grottesco

Band 35/2004 der Zeitschrift *Colloquium Helveticum* wird dem Thema "Das Grotteske" gewidmet sein. Unter diesem Titel fanden im Wintersemester 2003/2004 im Rahmen der Interuniversitären Arbeitsgruppe der komparatistischen Gesellschaft der Schweiz sowie anlässlich der Jahrestagung der SGAVL am 7. und 8. Mai 2003 in Bern einschlägige Workshops und Vorträge statt. Im Grottesken zeichnen Dichtung wie Malerei eine irritierend verzerrte Gegenwelt. Der Band vereint historische-kritische und ästhetisch-reflexive Betrachtungen zum Genre des Grottesken von der Renaissance bis zur Gegenwart.

Le volume 35/2004 de la revue *Colloquium Helveticum* aura pour thème le "Grottesque". Le "Grottesque" a fait l'objet des ateliers et conférences du groupe de travail interuniversitaire de la société suisse de littérature comparée au semestre d'hiver 2003-2004 ainsi que du congrès annuel de la ASLGC les 7 et 8 mai 2004 à Berne. En littérature comme en peinture, le grottesque présente le monde d'une manière déformée et irritante. Ce volume réunira des essais critiques et des réflexions esthétiques sur le genre du grottesque de la Renaissance jusqu'à nos jours.

Volume 34/2003 of *Colloquium Helveticum* is dedicated to the theme of "The Grottesque". Within the framework of the Inter-university Work Group of the Swiss Comparative Society, workshops and lectures were held during the Winter term and on the occasion of its Annual General Meeting on 7th and 8th May in Bern under the heading of 'The Grottesque'. In both, literature and paintings, the grottesque draws a world in a irritatingly distorted manner. This volume highlights the genre of the grottesque from Renaissance through the present.

Il numero 35/2004 della rivista *Colloquium Helveticum* verterà sull' "Grottesco". Questo argomento è stato al centro delle relazioni e discussioni svoltesi nelle periodiche sedute del gruppo di lavoro costituito sotto il patrocinio dell'Associazione svizzera di letteratura generale e comparata, come pure in occasione dell'assemblea annuale della stessa associazione (Berna, 7-8 maggio 2004). Poesia è pittura sviluppano nel grottesco un mondo inverso che distorce ed irrita. Il volume riunirà delle considerazioni storiche-critiche e delle riflessioni estetiche nel genere del grottesco dal Rinascimento al presente.

Colloquium Helveticum ist das Publikationsorgan der Schweizerischen Gesellschaft für allgemeine und vergleichende Literaturwissenschaft (SGAVL). CH bietet eine Plattform für den interdisziplinären Austausch in methodisch-theoretischen, historischen und thematischen Bereichen der Komparatistik sowie für die aktuellen Strömungen der Literaturwissenschaft. Als mehrsprachige und kulturübergreifende Zeitschrift setzt sie sich in thematischen Heften zum Ziel, ein Forum für die vielfältigen Aspekte in der zeitgenössischen Komparatistik zu öffnen.

Colloquium Helveticum erscheint als Jahresausgabe, die dem Schwerpunktthema der SGAVL gewidmet ist.

Colloquium Helveticum est l'organe de l'Association Suisse de Littérature Générale et Comparée (ASLGC). C'est un lieu d'échanges interdisciplinaires consacré aux domaines théoriques et méthodologiques, historiques et thématiques de la littérature comparée ainsi qu'aux courants contemporains de la recherche littéraire. Périodique plurilingue et pluriculturel, il offre aussi, à travers ses numéros thématiques, un champ ouvert à l'expression des multiples facettes actuelles de la littérature comparée.

Colloquium Helveticum paraît une fois par an et est consacrée au thème annuel des rencontres de l'ASLGC.

Colloquium Helveticum è l'organo dell'Associazione Svizzera di Letteratura Generale e Comparata (ASLGC). E' un luogo di scambi interdisciplinari dedicato agli aspetti teoretico-metodologici, storici e tematici della letteratura comparata, così come alle correnti contemporanee della ricerca letteraria. Il periodico, plurilingue e pluriculturale, offre anche, nei suoi numeri tematici, un campo di studio aperto sui molteplici aspetti attuali della letteratura comparata.

Colloquium Helveticum esce una volta all'anno, consacrato ai dibattiti degli annuali convegni dell'ASLGC.

Colloquium Helveticum is the publication of the Swiss Association of General and Comparative Literature (SAGCL). It provides avenue for interdisciplinary exchanges on theoretical, methodological, historical and thematic aspects of comparative literature as well as on current trends in literary science. Colloquium Helveticum is multilingual and multicultural in content and its thematic issues serve as a forum open to the various facets of contemporary comparative literature.

Colloquium Helveticum is published annually. The issue is dedicated to the topic of the annual symposium of the SAGCL.

WIE BIBLISCHE TEXTE NEU GELESEN WERDEN KÖNNEN

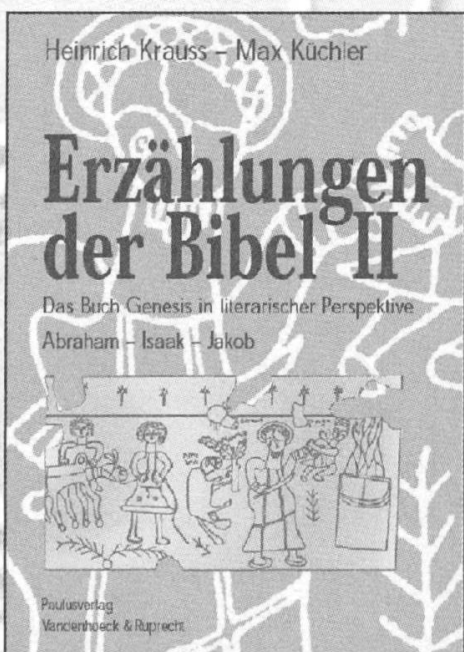


**Heinrich Krauss /
Max Küchler**

Erzählungen der Bibel

**Das Buch Genesis
in literarischer Perspektive
Die biblische Urgeschichte
(Gen I-11)**

208 Seiten mit 21 s/w-Abbildungen, broschiert,
CHF 29.80 / € 19.80
ISBN 3-7228-0585-6



**Heinrich Krauss /
Max Küchler**

Erzählungen der Bibel

**Das Buch Genesis
in literarischer Perspektive
Abraham - Isaak - Jakob**

Ca. 256 Seiten mit ca. 15 s/w-Abbildungen,
brochert,
ca. CHF 35.- / € 24.-
ISBN 3-7228-0626-7

ERHÄLTlich IM BUCHHANDEL

 **Paulus
verlag**

Colloquium Helveticum

Florence Pennone / Roger W. Müller Farguell
Préface

Peter Schnyder
Pourquoi retraduire la Bible?
Réflexions autour de quelques traductions –de Lemaître de Sacy à Henri Meschonnic

Franziska Martinelli-Huber
Eine Variation zur Jonaslegende. Die Bibel als Quelle des *Enseignement des Princes* von Robert de Blois

Maurizio Perugi
La Bible et son iconographie dans la perspective politique et eschatologique
de la "Commedia":quelques réflexions en marge de Purg. XXXII.

Martin Stern
Konfessionalisierung und Politisierungim Bibeldrama der frühen Neuzeit.

Irmgard Wirtz
Grimmelshausens *Keuscher Joseph*. Eine barocke Lektüre der biblischen Josefsnovelle

Neil Forsyth
"Evil" in the Bible and Milton. From "Unimaginable" to "Speakable"

Helmut J. Schneider
Satan and the Adamitic Gaze. Enlightenment Autonomy and the Gift of Creation:
Versions of the Genesis from Milton to Goethe

Hans-Jürgen Schrader
Modell des Menschen: *Hiob* im Goetheschen *Faust*

Olivier Pot
Suzanne au bain ou l'invention de la pudeur

Anna Maja Misiak
Judith in Text und Bild. Geschichte einer Umdeutung

Sabine Graf
Das Abendmahl auf der Kaffeehausbühne.
Transformation und Poetik in Else Lasker-Schülers Prosaschrift *Das heilige Abendmahl*

Barbara Mahlmann-Bauer
Imre Kertész' Gottesbild in seinen Tagebuchaufzeichnungen *Galeerentagebuch* und *Ich – ein anderer*

Thomas Hunkeler
La Bible et les avant-gardes